

## «Переводчик – это медиатор культур»: доцент СПбПУ о профессии в эпоху ИИ



Искусственный интеллект умеет переводить тексты за секунды, но способен ли он передать авторский замысел, уловить иронию и учесть культурные нюансы? В Международный день переводчика доцент Высшей школы лингвистики и педагогики Гуманитарного института СПбПУ, кандидат педагогических наук Дарина Баринаова в эфире программы «Утро в Петербурге» рассказала, как нейросети меняют профессию и почему ответственность за качество перевода по-прежнему лежит на человеке.

30 сентября отмечается Международный день переводчика – праздник специалистов, которые помогают людям разных стран и культур понимать друг друга. В эпоху стремительного развития ИИ профессия переживает заметные изменения: нейросети уже используются для перевода текстов, субтитров и устной речи. Однако скорость обработки информации не всегда гарантирует точность, а буквальный перевод не обязательно передаёт смысл оригинала.

В эфире телеканала «Санкт-Петербург» ведущие поинтересовались, нужны ли ещё специалисты-переводчики в условиях, когда ИИ встроен практически в каждое приложение. Эксперт Политеха пояснила: для повседневных задач искусственный интеллект стал удобным помощником – с его помощью можно перевести меню в путешествии, быстро понять содержание новости или подготовить черновой вариант текста. Но там, где важно передать скрытый смысл, эмоции и замысел автора, необходим профессионал.

*«Повсеместное использование ИИ не отменило саму идею перевода – оно развеяло иллюзию, что перевод – это механическая замена слов одного языка на слова другого.»*

*Сегодня переводчик – это редактор и медиатор межкультурной коммуникации, и он несёт ответственность за последствия возможных ошибок», – подчеркнула эксперт.*



По оценке доцента Гуманитарного института, главный риск машинного перевода состоит в способности ИИ выдавать ложные сведения за истинные. Особенно важна профессиональная проверка перевода в сферах, где неточность может повлиять на здоровье, безопасность или финансовые обязательства. Среди таких областей – медицина, юридическая документация и деловые переговоры.

*«В инструкции к препарату написано "не следует применять перед сном", а ИИ случайно убирает отрицание. Такая ошибка может серьёзно повлиять на здоровье человека», – привела пример Дарина Баринаова.*

При этом, отметила она, переводчик сегодня не противопоставляет себя машине, а использует ИИ как инструмент: нейросеть хорошо справляется с черновиком, но финальную редакцию выполняет специалист, отвечающий своей репутацией.

Эти изменения предъявляют новые требования и к подготовке специалистов. Обучение должно учитывать распространение машинного перевода, развивать навыки постредактирования, критической оценки результатов работы нейросетей и анализа межкультурного контекста. «Нельзя обучать специалистов XXI века методами XX века», – резюмировала эксперт Политеха Петра.

Полный выпуск программы доступен на [сайте телеканала «Санкт-Петербург»](#).